Porównanie tłumaczeń Psalmów 75:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy chwieje się ziemia i wszyscy jej mieszkańcy, Ja (przecież) umacniam jej słupy.\*Sela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo kiedy chwieje się ziemia i wszyscy jej mieszkańcy, Ja przecież wzmacniam jej podstawy. *Sela.* |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedziałem głupcom: Nie szalejcie, a niegodziwym: Nie podnoście rogu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozstąpiła się ziemia, i wszyscy obywatele jej; ale ja utwierdzę słupy jej. Sela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Roztopiła się ziemia i wszyscy, którzy mieszkają na niej: jam umocnił filary jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Choćby się chwiała ziemia z wszystkimi jej mieszkańcami, Sela; to Ja umocniłem jej filary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Choćby chwiała się ziemia i wszyscy jej mieszkańcy, Ja jednak umacniam jej słupy. Sela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Choćby zachwiała się ziemia wraz ze wszystkimi mieszkańcami, Ja umocnię jej filary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Choćby zachwiała się ziemia ze swymi mieszkańcami, to jednak Ja umocnię jej kolumny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Choćby się ziemia zachwiała ze wszystkimi jej mieszkańcami, Ja umocnię jej podwaliny.” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Там Він розбив силу луків, щит і меч і війну. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zachwiała się ziemia i wszyscy jej mieszkańcy; ale Ja utwierdzę jej słupy. Sela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekłem do głupców: ”Nie bądźcie głupi”, a do niegodziwców: ”Nie wywyższajcie rogu. |

1. 1) <x>90 2:8</x>; <x>220 9:6</x>; <x>230 11:3</x>; <x>230 18:8</x>; <x>290 24:18-20</x> [↑](#footnote-ref-2)